

**Министерство науки и высшего образования Республики Казахстан  
Министерство просвещения Республики Казахстан**

**Евразийский гуманитарный институт имени А.К. Кусаинова**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА**

курса повышения квалификации педагогических кадров

**«Современные технологии и практики переводческой  
деятельности»**

Астана, 2026 г.

**СОДЕРЖАНИЕ**

1. Общие положения	3
2. Глоссарий	5
3. Тематика Программы	10
4. Цель, задачи и ожидаемые результаты программы	12
5. Структура и содержание Программы	13
6. Организация учебного процесса	14
7. Учебно-методическое обеспечение Программы	15
8. Оценивание результатов Программы	23
9. Посткурсовое сопровождение	24
10. Список основной и дополнительной литературы	25

## 1. Общие положения

Образовательная программа курсов повышения квалификации педагогов **«Современные технологии и практики переводческой деятельности»**

(далее – Программа) разработана в соответствии с нормативно-правовыми актами Республики Казахстан, включая приказы Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан № 175 и № 95, Закон Республики Казахстан «Об образовании», а также в рамках реализации Программы цифровизации образования до 2025 года.

Основной целью Программы является совершенствование профессиональных компетенций педагогов и специалистов в области переводческой деятельности в условиях цифровизации образования и активного внедрения современных лингвистических и переводческих технологий. В условиях глобализации, расширения международного сотрудничества и стремительного развития цифровых инструментов переводческая деятельность требует интеграции инновационных методологических и технологических подходов, включая использование автоматизированных систем перевода, корпусных технологий, средств компьютерной поддержки перевода (CAT-tools) и элементов искусственного интеллекта.

Программа ориентирована на изучение и внедрение современных технологий и практико-ориентированных методов обучения переводу, что способствует повышению качества профессиональной подготовки переводчиков, развитию профессионально-коммуникативной компетентности, а также формированию и совершенствованию профессиональных (hard skills) и универсальных (soft skills) навыков слушателей.

В ходе реализации Программы особое внимание уделяется следующим аспектам:

- развитию профессиональных компетенций в области письменного и устного перевода ;
- освоению современных цифровых и автоматизированных переводческих технологий и инструментов;
- применению практико-ориентированных и проектных методов обучения переводческой деятельности;
- формированию навыков профессионального коммуникативного взаимодействия в многоязычной образовательной среде;
- интеграции инновационных подходов к обучению переводу в организациях среднего, технического и высшего образования с казахским и русским языками обучения.

Структура Программы включает теоретические и практико-ориентированные модули, направленные на углубление теоретических

знаний в области переводоведения , развитие практических навыков перевода и их последующее применение в профессиональной и педагогической деятельности. Образовательный процесс организован в формате лекций, практических занятий, семинаров, мастер-классов, а также самостоятельной аналитической и проектной работы слушателей.

Завершающим этапом обучения является итоговое оценивание, по результатам которого выдается сертификат установленного образца, подтверждающий успешное освоение курса.

Программа реализуется с учетом актуальных Государственных образовательных стандартов Республики Казахстан, а также современных международных требований в области профессионального обучения и цифровой педагогики.

Обучение проводится с учетом действующих Государственных образовательных стандартов Республики Казахстан и современных международных требований в области профессионального обучения.

**Категория слушателей:** учителя школ, преподаватели колледжей и вузов

**Количество часов:** 80.

**Форма обучения:** очно-дистанционная.

**Язык обучения:** русский/казахский/английский.

## 2. Глоссарий

**Активное обучение / Active Learning** - Метод обучения, который вовлекает учащихся в процесс через взаимодействие, обсуждения, групповую работу и выполнение практических заданий.

**Адаптивное обучение / Adaptive Learning** - Образовательный подход, использующий технологии для динамической подстройки содержания и методов обучения под индивидуальные потребности учащегося.

**Асинхронное обучение / Asynchronous Learning** - Форма дистанционного обучения, при которой учащиеся и преподаватели взаимодействуют в разное время. Материалы предоставляются в формате видеолекций, текстов и заданий.

**Блумовская таксономия / Bloom's Taxonomy** - Классификация образовательных целей, разработанная Бенджамином Блумом. Включает шесть уровней: знание, понимание, применение, анализ, синтез и оценка.

**Визуальное обучение / Visual Learning** - Методика, основанная на использовании визуальных материалов (диаграмм, графиков, иллюстраций) для улучшения восприятия и усвоения информации.

**Гибкие навыки (soft skills) / Soft Skills** - Непрофессиональные навыки, связанные с межличностным взаимодействием, коммуникацией, управлением временем и решением проблем.

**Дискуссионное обучение / Discussion-Based Learning** - Форма обучения, в которой учащиеся активно обсуждают темы и проблемы, обмениваются мнениями и аргументируют свои позиции.

**Дифференцированный подход / Differentiated Instruction** - Педагогическая стратегия, предполагающая использование различных методов и форм работы для учета индивидуальных особенностей и потребностей учащихся.

**Инклюзивное образование / Inclusive Education** - Система образования, обеспечивающая равные возможности для обучения всех учащихся, включая тех, кто имеет особые образовательные потребности.

**Интерактивное обучение / Interactive Learning** - Метод обучения, основанный на активном взаимодействии между учащимися и преподавателем, включающий ролевые игры, симуляции и групповые проекты.

**Кейс-метод / Case Method** - Метод обучения, основанный на анализе и решении конкретных ситуаций (кейсов) из профессиональной практики.

**Когнитивное обучение / Cognitive Learning** - Подход, фокусирующийся на развитии мыслительных процессов, таких как память, внимание, восприятие и анализ информации.

**Кооперативное обучение / Cooperative Learning** - Форма обучения, при которой учащиеся работают в небольших группах, совместно решая

задачи и достигая образовательных целей.

**Критическое мышление / Critical Thinking** - Способность объективно анализировать информацию, выявлять аргументы, распознавать логические связи и принимать обоснованные решения.

**Личностно-ориентированное обучение / Learner-Centered Education** - Подход к обучению, при котором учебный процесс адаптируется под интересы, способности и потребности учащегося.

**Менторство / Mentorship** - Форма наставничества, при которой опытный педагог или специалист помогает учащемуся или молодому преподавателю в развитии профессиональных компетенций.

**Модульное обучение / Modular Learning** - Организация учебного процесса, при которой курс состоит из самостоятельных модулей, каждый из которых охватывает отдельную тему или раздел.

**Обучение действием / Experiential Learning** - Методика, основанная на непосредственном опыте учащегося, который получает знания и навыки через выполнение практических заданий и участие в реальных ситуациях.

**Обратная связь / Feedback** - Процесс предоставления учащимся информации о результате их работы для улучшения успеваемости и корректировки учебной деятельности.

**Онлайн-обучение / Online Learning** - Форма обучения, в которой образовательный процесс осуществляется через интернет с использованием цифровых платформ и ресурсов.

**Переводческая деятельность** — профессиональная деятельность, направленная на обеспечение межъязыковой коммуникации путем письменного и устного перевода с учетом лингвистических и прагматических особенностей исходного и целевого языков.

**Проектное обучение / Project-Based Learning** - Метод обучения, предполагающий выполнение учащимися долгосрочных проектов с целью решения реальных задач и развития практических навыков.

**Рефлексия / Reflection** - Процесс анализа и оценки собственных знаний и опыта для их улучшения и развития.

**Синхронное обучение / Synchronous Learning** - Форма обучения, при которой учащиеся и преподаватели взаимодействуют в режиме реального времени с использованием видеоконференций, чатов и других цифровых инструментов.

**Стратегия обучения / Learning Strategy** - Система методов и приемов, используемых преподавателем для достижения образовательных целей и максимального вовлечения учащихся.

**Тьюторство / Tutoring** - Индивидуальное или групповое обучение под руководством опытного наставника (тьютора), направленное на углубленное освоение материала.

**Фасилитация / Facilitation** - Методика поддержки образовательного

процесса, при которой преподаватель создает условия для самостоятельного поиска знаний и решения проблем учащимися.

**Формативное оценивание / Formative Assessment** - Процесс оценки, который проводится на протяжении всего обучения с целью выявления пробелов в знаниях и корректировки учебного процесса.

**Эмоциональный интеллект / Emotional Intelligence** - Способность понимать и управлять своими эмоциями, а также эмоциями других людей, что способствует установлению эффективных взаимоотношений в коллективе.

**Искусственный интеллект (ИИ) / Artificial Intelligence (AI)**- Совокупность технологий и алгоритмов, направленных на выполнение задач, требующих аналитических и когнитивных функций человека. Применяется в образовании для индивидуализации обучения, автоматизации процессов и анализа больших объемов данных.

**Машинное обучение / Machine Learning** - Раздел искусственного интеллекта, основанный на разработке алгоритмов, которые обучаются на данных и способны к самостоятельному улучшению своих показателей без программирования каждой операции.

**Нейронная сеть / Neural Network** - Математическая модель, имитирующая работу нервной системы человека. Используется в задачах обработки информации, таких как распознавание речи и изображения.

**Генеративный ИИ / Generative AI** - Модель искусственного интеллекта, способная создавать новые данные, тексты или изображения на основе анализа существующих образцов. Примером является чат-боты или системы для автоматического составления учебных материалов.

**Геймификация / Gamification** - Метод внедрения игровых элементов (уровни, награды, конкурсы) в образовательные процессы для повышения вовлеченности и мотивации учащихся.

**Виртуальная реальность (VR) / Virtual Reality** - Полностью цифровая среда, создаваемая с помощью технологий, которая позволяет пользователю погрузиться в имитированную реальность для обучения и симуляций.

**Дополненная реальность (AR) / Augmented Reality** - Технология наложения цифровой информации на элементы реального мира с целью улучшения визуального восприятия и обучения в интерактивной форме.

**Цифровая образовательная среда / Digital Educational Environment -** Совокупность онлайн-платформ и инструментов, предназначенных для организации образовательного процесса, включающая функции для дистанционного обучения, коммуникации и оценивания знаний

### **3. Цель и задачи курса**

Основной целью курса является повышение профессионального уровня преподавателей и специалистов в области перевода, развитие их языковых, переводческих и коммуникативных компетенций, а также внедрение в практику осознанного применения современных переводческих технологий, интерактивных и проблемно-ориентированных заданий с учетом индивидуальных, когнитивных и психологических особенностей обучаемых.

### **4. Новизна, актуальность и педагогическая целесообразность курса**

**Актуальность** данной Программы обусловлена необходимостью подготовки специалистов, способных эффективно функционировать в условиях глобализации, цифровизации и роста требований к качеству переводческих услуг. Программа ориентирована на использование современных средств обучения, цифровых переводческих инструментов (CAT-tools), а также на комбинирование теоретических и практических подходов, основанных на реальном профессиональном опыте.

Основной формой занятий является интерактивная и практико-ориентированная работа, направленная на моделирование реальных переводческих ситуаций, что позволяет в полной мере реализовать цели и задачи программы, повысить мотивацию слушателей и их интерес к профессиональному развитию.

Процесс обучения направлен не только на решение конкретных прикладных задач переводческой деятельности, но и на профессиональный рост слушателей, обмен опытом, развитие профессионально-коммуникативной компетентности и профессиональной социализации.

### **5. Планируемые результаты обучения**

В результате освоения программы слушатель должен:

Знать:

- основные нормативные и профессиональные требования к переводческой деятельности;
- современные подходы, методы и стратегии письменного и устного перевода;
- принципы и особенности перевода в различных коммуникативных и функциональных контекстах;
- современные переводческие технологии и цифровые инструменты, используемые в профессиональной практике.

Уметь:

- ориентироваться в профессиональных стандартах и требованиях к переводческой деятельности;
- применять адекватные переводческие стратегии и методы в зависимости от типа текста и коммуникативной задачи;
- использовать современные переводческие технологии и инструменты для повышения качества и эффективности перевода;
- анализировать и редактировать перевод с учетом лингвистических особенностей.

Владеть:

- практическими навыками письменного и устного перевода;
- методами организации и сопровождения переводческой деятельности;
- методикой обучения и оценки переводческих навыков (для преподавателей перевода).

6. Выдаваемый документ

По окончании курса слушателю выдается **сертификат о повышении квалификации установленного образца.**

## **1. Тематика Программы**

### **Модуль 1. Психолого-педагогические и нормативные аспекты переводческой деятельности**

**1.1** Развитие профессиональных и психолого-педагогических компетенций преподавателей и специалистов в области перевода в контексте современных требований образования и рынка труда.

**1.2** Нормативно-правовые основы переводческой деятельности и обучения переводу. Профессиональные стандарты переводчика и требования к аттестации педагогических работников.

### **Модуль 2. Совершенствование содержания и методов обучения переводческой деятельности**

**2.1** Обзор типовых образовательных программ и учебных планов по переводческому делу в условиях обновления содержания образования.

**2.2** Разработка практико-ориентированных переводческих заданий на основе таксономии Б. Блума.

**2.3** Проектирование учебных заданий по переводу для формативного и суммативного оценивания.

**2.4** Применение активных и интерактивных методов обучения в процессе формирования переводческих компетенций.

**2.5** Проектирование учебных занятий по переводу на основе технологического и компетентностного подходов.

**2.6** Методические особенности планирования занятий по переводу (Translation Lesson Planning).

**2.7** Методические особенности обучения письменному переводу (Teaching Written Translation).

**2.8** Методические особенности обучения устному переводу (Teaching Interpreting Skills).

**2.9** Методические особенности обучения специализированному переводу (юридическому, техническому, экономическому).

**2.10** Методические особенности обучения редактированию и оценке качества перевода (Translation Quality Assessment).

**2.11** Формирование терминологической компетенции и работа с переводческой лексикой.

**2.12** Методические особенности обучения переводу с учетом коммуникативно-прагматических задач.

### **Модуль 3. Развитие ИТ-компетентности в переводческой деятельности**

**3.1** Использование цифровых образовательных ресурсов и переводческих технологий:

SAT-tools, электронные корпуса, терминологические базы, онлайн-платформы и системы управления обучением (LMS).

**3.2** Роль информационных технологий и искусственного интеллекта в современной переводческой деятельности (машинный перевод, постредактирование, гибридные модели перевода).

#### **Модуль 4. Вариативный**

**4.1** Обсуждение профессиональных вопросов и решение проблемных ситуаций из практики слушателей.

**4.2** Подготовка и презентация мини-проекта по переводческой тематике.

**4.3** Защита проекта по планированию и организации переводческого занятия / переводческого проекта.

**4.4** Аудиовизуальный перевод и мультимодальные формы перевода.

**4.5** Развитие критического мышления и аналитических навыков в переводческой деятельности.

#### **Модуль 5. Исследовательская работа**

**5.1** Soft Skills и Hard Skills переводчика в профессиональной деятельности.

**5.2** Методы квалиметрии и оценки качества переводческой деятельности и уровня сформированности переводческих компетенций.

## **2. Цель, задачи и ожидаемые результаты программы**

### **Цель программы**

Совершенствование профессионального мастерства преподавателей и специалистов в области перевода по изучению и применению современных технологий, методов и практик переводческой деятельности.

### **Задачи программы:**

1. развить профессиональные компетенции слушателей в области современных подходов к переводческой деятельности;
2. совершенствовать навыки использования активных, интерактивных и цифровых методов обучения переводу;
3. развить умения проектирования практико-ориентированных переводческих заданий для формативного и суммативного оценивания;
4. сформировать навыки оценки качества перевода и применения критериев оценивания переводческих работ;
5. развить навыки и профессионального взаимодействия в многоязычной среде.

### **По завершении курса слушатели:**

1. владеют профессиональными компетенциями в области современных технологий и практик переводческой деятельности;
2. умеют применять инновационные методы и формы обучения переводу;
3. умеют разрабатывать и использовать задания для формативного и суммативного оценивания переводческих навыков;
4. умеют применять критерии и инструменты оценки качества перевода;
5. обладают навыками использования цифровых переводческих технологий.

### 3. Структура и содержание программы

Программа состоит из **5 модулей**:

1. Психолого-педагогические и нормативные аспекты переводческой деятельности;
2. Совершенствование содержания и методов обучения переводческому делу;
3. Развитие IT-компетентности в переводческой деятельности;
4. Вариативный;
5. Исследовательская работа.

### 4. Организация учебного процесса

Курсы повышения квалификации организуются в следующих режимах:

1. **Очное обучение** - в соответствии с учебно-тематическим планом курса.

Продолжительность очного обучения составляет **80 часов**.

2. **Дистанционное обучение** - в соответствии с учебно-тематическим планом Программы и включает два этапа:

- дистанционное (онлайн) обучение - **30 часов**;
- самостоятельная (оффлайн) работа - **50 часов**.

В целях контроля и оценки знаний слушателей в очном и дистанционном форматах предусмотрены:

проектная работа, презентация мини-проекта, промежуточное и итоговое тестирование.

### 5. Учебно-методическое обеспечение Программы

Учебно-методическое обеспечение Программы включает:

- нормативные и методические материалы по переводческому делу;
- учебные и учебно-методические пособия;
- цифровые образовательные ресурсы и переводческие платформы;
- диагностические и оценочные материалы для контроля результатов обучения.

#### Модуль 1

«Психолого-педагогические и нормативные аспекты переводческой деятельности»

#### Структура модуля

- 1) Цели и задачи модуля

- повышение уровня профессиональной компетентности преподавателей и специалистов в области перевода по вопросам развития современного переводческого образования;
- рассмотрение целей, задач и направлений реализации нормативно-правовых актов, регулирующих переводческую деятельность и образовательный процесс;
- формирование понимания психолого-педагогических особенностей обучения переводу взрослых обучающихся.

## 2) Краткое содержание модуля

### **Психолого-педагогические аспекты (практическая работа — 2 часа):**

1. Психолого-педагогические основы формирования переводческих компетенций;
2. Технологии психологического планирования, управления и анализа профессиональной переводческой деятельности;
3. Профилактика профессионального выгорания переводчиков и преподавателей перевода;
4. Принципы прохождения аттестации педагогических работников и сертификации специалистов в области перевода;
5. Нормативные документы, регулирующие переводческую деятельность и обучение переводу.

## 3) Ожидаемые результаты

По окончании изучения модуля слушатели:

1. знают основные нормативные документы, регулирующие переводческую деятельность и образовательный процесс;
2. владеют представлением об актуальных проблемах развития переводческого образования;
3. умеют анализировать и применять требования нормативных актов в профессиональной деятельности.

## **Модуль 2**

«Совершенствование содержания и методов обучения переводческой деятельности»

### **Структура модуля**

#### 1) Цели и задачи модуля

1. Совершенствование профессионального мастерства преподавателей и специалистов в области перевода по применению инновационных методов обучения переводу.
2. Развитие профессиональных компетенций в освоении современных образовательных программ и содержания переводческого дела.

3. Совершенствование навыков использования методов, направленных на развитие критического мышления, аналитических и исследовательских навыков в переводе.

4. Формирование умений проектирования заданий для формативного и суммативного оценивания переводческих компетенций.

2) Краткое содержание модуля

- обзор типовых образовательных программ и учебных планов по переводческому делу в условиях обновления содержания образования;

- структура планирования обучения переводу: долгосрочные, среднесрочные и краткосрочные планы;

- разработка практико-ориентированных переводческих заданий с учетом таксономии Б. Блума;

- критерии и инструменты формативного и суммативного оценивания переводческих навыков;

- развитие профессиональной коммуникативной компетентности в процессе обучения переводу.

3) Ожидаемые результаты

По окончании изучения модуля слушатели:

1. владеют профессиональными компетенциями по освоению обновленного содержания обучения переводческому делу;

2. умеют разрабатывать переводческие задания для формативного и суммативного оценивания;

3. умеют применять систему критериального оценивания качества перевода.

### **Модуль 3**

«Развитие IT-компетентности в переводческой деятельности»

#### **Структура модуля**

1) Цели и задачи модуля

- формирование навыков использования цифровых образовательных и профессиональных переводческих ресурсов;

- освоение современных переводческих технологий и инструментов цифровой трансформации переводческой деятельности;

- развитие умений работы в онлайн- и дистанционных форматах обучения и перевода.

2) Краткое содержание модуля

В модуле рассматриваются:

- цифровые технологии в переводческой деятельности и обучении переводу;

- CAT-tools, электронные корпуса, терминологические базы, системы машинного перевода и постредактирования;

- роль IT и искусственного интеллекта в переводе ;

- основы информационной безопасности, защиты данных и интеллектуальной собственности переводчика.

### 3) Ожидаемые результаты

По окончании изучения модуля слушатели:

- знают основные направления цифровой трансформации переводческой деятельности;
- владеют навыками работы с цифровыми переводческими инструментами и онлайн-ресурсами;
- умеют использовать IT-технологии для повышения эффективности и качества перевода.

## Модуль 4 «Вариативный»

Структура модуля

### 1) Цели и задачи модуля

- формирование рефлексивных умений слушателей в профессиональной переводческой деятельности;
- развитие навыков профессиональной самооценки и анализа качества собственной переводческой работы.

### 2) Краткое содержание модуля

- обсуждение профессиональных вопросов и решение проблемных ситуаций из практики слушателей;
- дифференциация содержания программы с учетом профессионального уровня и индивидуальных потребностей обучающихся;
- анализ типичных ошибок в переводе и способов их устранения.

### 3) Ожидаемые результаты

По окончании изучения модуля слушатели:

- умеют осуществлять профессиональную рефлексию и самооценку переводческой деятельности;
- владеют различными формами и методами рефлексии в профессиональной практике.

## Модуль 5

«Исследовательская работа»

Структура модуля

### 1) Содержание модуля

- проведение исследовательской работы по анализу профессиональных компетенций переводчика;
- классификация **Soft Skills** и **Hard Skills** в переводческой деятельности;
- развитие навыков анализа, обобщения и представления результатов исследования.

### 2) Ожидаемые результаты

По окончании изучения модуля слушатели:

- умеют различать и классифицировать профессиональные навыки переводчика;
- владеют базовыми навыками исследовательской деятельности;
- способны применять результаты исследования для профессионального саморазвития.

**1) Учебно-тематический план курса очного обучения**  
**Продолжительность курса: 80 часов**

№	Тематика занятий	Лекция	Занятия по выбору	Практическая работа	Тренинг	В ПЗ	Презентация проекта / мини-занятия	Тестирование	Всего
1	Модуль 1. Психолого-педагогические и нормативные аспекты переводческой деятельности	2	–	2	–	–	–	–	4
2	Модуль 2. Совершенствование содержания и методов обучения переводческой деятельности	6	4	18	4	–	–	–	32
3	Модуль 3. Развитие ИТ-компетентности в переводческой деятельности	4	2	8	2	–	–	–	18
4	Модуль 4. Вариативный	–	2	6	2	–	2	–	12
5	Модуль 5. Исследовательская работа	–	–	6	–	2	–	6	14
	<b>ИТОГО</b>	<b>12</b>	<b>10</b>	<b>40</b>	<b>10</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>80</b>

Примечание: 1 академический час – 45 минут.

### Учебно-тематический план курса дистанционного обучения

**Общая продолжительность курса: 80 часов**

- Дистанционное обучение - **30 часов**
- Самостоятельное обучение - **50 часов**

№	Тематика занятий	Дистанционное обучение (30 ч.)						Самостоятельное обучение (50 ч.)	Всего
			Лекция	Тренинг	Онлайн-консультация	Вебинар	Онлайн-форум		
1	Модуль 1. Психолого-педагогические и нормативные аспекты переводческой деятельности	2	–	–	–	–	2	2	6
2	Модуль 2. Совершенствование содержания и методов обучения переводческой деятельности	6	4	2	2	–	2	16	32
3	Модуль 3. Развитие ИТ-компетентности в переводческой деятельности	4	2	–	2	–	2	10	22
4	Модуль 4. Вариативный	–	2	2	–	2	–	8	14
5	Модуль 5. Исследовательская работа	–	–	–	–	–	2	14	16
	<b>ИТОГО</b>	<b>12</b>	<b>10</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>10</b>	<b>50</b>	<b>80</b>

Пояснения к дистанционному учебно-тематическому плану

- **Лекции** проводятся в формате видеоматериалов и онлайн-лекций.
- **Тренинги** направлены на отработку переводческих навыков в интерактивной среде.
- **Онлайн-консультации** предполагают индивидуальное и групповое сопровождение слушателей.
- **Вебинары** используются для обсуждения профессиональных кейсов и актуальных вопросов переводческой деятельности.
- **Онлайн-форум** служит площадкой для профессионального общения и обмена опытом.
- **Тестирование** включает промежуточный и итоговый контроль.
- **Самостоятельное обучение** охватывает практические переводческие задания, проектную и исследовательскую работу.

Примечание: 1 академический час – 45 минут.

2) Структура презентации мини-урока / проекта

Слушатели разрабатывают и представляют **мини-урок или переводческий проект**, демонстрирующий применение современных подходов к обучению переводческой деятельности с учетом коммуникативно-прагматических требований перевода.

Цель презентации

Оценивание уровня понимания и практического применения педагогических и переводческих подходов, технологий обучения переводу и системы критериального оценивания.

Требования к планированию мини-урока / проекта

*1. Соответствие целям обучения*

- цели мини-урока / проекта согласованы с целями образовательной программы;
- ориентация на специфику переводческой деятельности (письменный, устный, специализированный перевод);
- цели сформулированы в формате **SMART**.

*2. Формативное оценивание для поддержки достижений обучающихся*

- применение активных и интерактивных методов обучения переводу;
- использование переводческих кейсов, аутентичных текстов и ситуационных заданий;
- методы и приемы, способствующие достижению целей мини-урока;
- вовлечение слушателей в процесс анализа, обсуждения и рефлексии переводческих решений.

*3. Выбор методов дифференциации*

- разработка дифференцированных переводческих заданий с учетом уровня подготовки слушателей;

- использование различных способов дифференциации (по уровню сложности, объему текста, типу перевода, языковой паре).

#### 4. Критерии оценивания

Оценивание осуществляется по следующим уровням:

- **0** - доказательства не предоставлены;
- **1** - доказательства слабые;
- **2** - доказательства сильные;
- **3** - доказательства очень сильные.

Максимальный балл по каждому критерию - **3 балла**.

Оценочный лист презентации мини-урока / переводческого проекта

ФИО слушателя: \_\_\_\_\_

Тема мини-урока / проекта: \_\_\_\_\_

Дата: \_\_\_\_\_

Эксперт: \_\_\_\_\_

№	Критерий	0 баллов	1 балл	2 балла	3 балла	Балл
1	Цели мини-урока / проекта	Цели отсутствуют	Цели сформулированы частично	Цели в целом соответствуют теме	Цели полностью соответствуют теме и сформулированы по SMART	
2	Соответствие целям обучения программы	Несоответствие	Частичное соответствие	В основном соответствует	Полное соответствие целям программы	
3	Методический подход к обучению переводу	Отсутствует	Использован формально	Применен осознанно	Использован эффективно и обоснованно	
4	Использование активных и интерактивных методов	Не использованы	Использованы ограниченно	Использованы уместно	Использованы разнообразно и эффективно	
5	Формативное оценивание	Отсутствует	Формальное	Поддерживает обучение	Эффективно поддерживает достижения обучающихся	
6	Дифференциация заданий	Отсутствует	Минимальная	Учитывает уровень обучающихся	Полностью учитывает индивидуальные потребности	
7	Практическая направленность перевода	Не выражена	Слабо выражена	Достаточно выражена	Полностью ориентирована на реальную переводческую практику	

8	<b>Коммуникативно-прагматический компонент</b>	Отсутствует	Упомянут формально	Учитывается частично	Глубоко интегрирован в содержание	
9	<b>Использование цифровых технологий / ресурсов</b>	Не использованы	Использованы ограниченно	Использованы уместно	Использованы эффективно и целенаправленно	
10	<b>Рефлексия и самооценка</b>	Отсутствует	Формальная	Осознанная	Глубокая профессиональная рефлексия	

## 1. Структура проекта

### Организация работы над проектом:

- Над одной проектной темой работает группа из 4–5 слушателей.
- Каждая группа подготавливает собственный проект.

### Структура проекта:

#### 1. Титульный лист

- Наименование образовательной организации
- Ф.И.О. разработчика(ов)
- Год и город

#### 2. Оглавление

- Введение
- Основная часть
- Заключение
- Приложения

#### 3. Введение

- Обоснование актуальности выбранной темы
- Цели и задачи проекта
- Перечень используемых источников
- Краткая характеристика основной проблемы

#### 4. Основная часть

- Раскрытие поставленной во введении проблемы
- Пути решения на материалах источников и практики

#### 5. Заключение

- Основные итоги исследования
- Обобщенные выводы
- Практические рекомендации по применению результатов

#### 6. Список использованных источников

#### 7. Приложения (по необходимости)

#### 8. Презентация проекта

- В виде слайдов
- Длительность презентации 5–7 минут

## 2. Оценивание результатов Программы

### Контроль и оценка знаний слушателей:

- Самостоятельная работа
- Проектная работа или презентация мини-урока
- Итоговое тестирование

### 2.1 Критерии оценивания проекта

№	Критерий	Баллы	Комментарии
1	Формулирование проблемы исследования. Значимость и актуальность	0–3	
2	Соответствие поставленных проблем, целей и задач тематике проекта	0–3	
3	Структурирование содержания проекта: логичность и последовательность	0–3	
4	Соответствие содержания тематике проекта: степень раскрытия проблемы; соответствие плану	0–3	
5	Перспективность работы: практическая значимость, возможность продолжения	0–3	
6	Использование инновационных подходов	0–3	
7	Ораторское мастерство	0–3	
8	Ответы на вопросы	0–3	
9	Творческий подход	0–3	

### 2.2 Итоговое тестирование

№	Модуль	Кол-во часов	Кол-во вопросов
1	Психолого-педагогические и нормативные аспекты	4	2
2	Совершенствование содержания и методов обучения	64	24
3	Развитие ИТ-компетентности педагогов	8	4
4	Вариативный модуль	4	-
ИТОГО		80	30

### Шкала перевода баллов в оценки:

Оценка	Размах в % выполнения	Баллы
5	90–100%	27–30
4	75–89%	23–26
3	50–74%	15–22
2	<50%	<20

## 3. Материалы для проведения оценивания

- Самостоятельные работы
- Проекты / мини-уроки
- Итоговое тестирование

#### **4. Посткурсовое сопровождение**

##### **1. Средства связи:**

- Zoom, вебинары, Facebook, Instagram
- WhatsApp для обратной связи

##### **2. Обобщение опыта:**

- Онлайн семинары и вебинары, мастер-классы, воркшопы
- Публикации научно-методических статей

**Список основной и дополнительной используемой литературы,  
интернет-ресурсов**

1. Закон Республики Казахстан от 27 июля 2007 года № 319-III «**Об образовании**» (с изменениями и дополнениями).
  2. Закон Республики Казахстан от 27 декабря 2019 года № 293-VI «**О статусе педагога**».
  3. Послание Главы государства Касым-Жомарта Токаева народу Казахстана  
«**Конструктивный общественный диалог – основа стабильности и процветания Казахстана**» (02 сентября 2019 г.).
  4. Государственная программа развития образования и науки Республики Казахстан на 2020–2025 годы.
  5. Государственная программа «**Цифровой Казахстан**».
- Учебно-методическая и научная литература
6. Комиссаров В.Н. **Теория перевода (лингвистические аспекты)**. – М.: Высшая школа.
  7. Швейцер А.Д. **Теория и практика перевода**. – М.: URSS.
  8. Нелюбин Л.Л. **Введение в технику перевода**. – М.: Флинта.
  9. Baker M. **In Other Words: A Coursebook on Translation**. – Routledge.
  10. Pym A. **Exploring Translation Theories**. – Routledge.
- Цифровые и интернет-ресурсы
11. <https://www.pki.gov.kz> — Национальный удостоверяющий центр Республики Казахстан.
  12. <https://kundelik.kz> — автоматизированная информационная система.
  13. <https://www.bilimland.kz> — образовательная платформа для обучающихся и педагогов.
  14. <https://www.proz.com> — профессиональное сообщество переводчиков.
  15. <https://www.iate.europa.eu> — многоязычная терминологическая база ЕС.
  16. <https://www.coursera.org> — онлайн-курсы по переводу .
  17. <https://www.ted.com> — аутентичные материалы для практики аудиовизуального и устного перевода.